

СЕКЦИЯ 5

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

О.И. Васючкова, А.И. Долгорукова
БГУ (Минск)

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Педагоги-практики, ведущие занятия по иностранным языкам в группах аспирантов, вынуждены признать, что на сегодняшний день не существует какого-либо учебно-методического пособия, комплексно освещающего весь спектр вопросов, связанных с подготовкой к сдаче экзамена по английскому языку в формате кандидатского минимума. Последний, согласно действующей Типовой программе, утвержденной ВАК Республики Беларусь, предполагает владение навыками перевода литературы по избранной научной специальности, реферирования и аннотирования научного текста, умение вести беседу по темам, связанным с научной работой аспиранта. Однако следует отметить, что аспирантами, магистрантами, соискателями, обучающимися в неязыковом вузе. Вот почему коллектив преподавателей кафедры английского языка гуманитарных факультетов БГУ предпринял попытку заполнить эту до сих пор не занятую нишу в учебной литературе, обеспечивающей учебный процесс по иностранному языку на этапе последиломого обучения, подготовив учебно-методическое пособие для аспирантов («English for Post-Graduates», авторы: О.И. Васючкова, Ж.А. Голикова, А.И. Долгорукова, Т.В. Коваленок, Л.Д. Хвашевская, Л.В. Хведченя; под общ. ред. канд. фил. наук, доц. О.И. Васючковой. — Минск: БГУ, 2011. — 193 с.). В данном пособии пользователи смогут найти ответы практически на все вопросы, решение которых необходимо в ходе подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку. Так, в пособии содержится текстовой и иной информационный материал, касающийся различных аспектов деятельности молодых ученых: учеба в аспирантуре/магистратуре, присуждение академических и ученых степеней, перспективы карьерного роста выпускников аспирантуры, подготовка диссертационного исследования, участие в конференциях, международных программах обмена, научных стажировках, институт научного руководства. Особое внимание уделено специфике написания научных докладов, статей, тезисов, резюме. Авторы через систему советов и рекомендаций стремятся помочь обучаемым в корректном переводе грамматических явлений, наиболее часто встречающихся в научном тексте, в освоении значительного пласта общенаучной лексики, специальной терминологии. Особенностью обсуждаемого пособия является избранная авторами манера подачи учебного материала в

форме доверительного диалога между преподавателем и студентом, рассмотрение обсуждаемых тем в кросс-культурном аспекте, а также наличие интерактивной электронной версии пособия, позволяющей оптимизировать процесс внеаудиторной самостоятельной работы обучаемых. В пособии имеется практико-ориентированное приложение, содержащее список наиболее частотных сокращений, встречающихся в научной литературе, наиболее употребительные словосочетания, фразы, используемые при написании статей, резюме, докладов, иных видов вторичного научного текста, а также лингвострановедческая информация.

Полагаем, что материал, представленный в пособии, будет полезен и востребован не только в учебной аудитории, но и широким кругом лиц, самостоятельно готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку в неязыковом вузе.

Н.М. Грищенко
МГЛУ (Минск)

ДИНАМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ПОТЕНЦИАЛА ИСПАНСКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА РУБЕЖА XIX–XX ВЕКОВ

При анализе взаимодействия автора, текста и читателя в рамках структурально-го, постструктурального и герменевтического направлений выделяются следующие проблемы: 1) отношение автора к тексту; 2) отношение к тексту читателя; 3) семантика текста. Эти позиции привели к появлению тезиса о «смерти автора», высказанному Р.Бартом, под которой подразумевалось «устранение» автора из художественного текста, его «десакрализация».

В нашем восприятии, «смерть автора» предполагает иное понимание. В отдельных случаях художественное произведение, обладающее бесспорной эстетической ценностью, способно «пережить» своего создателя. Произведение, задуманное автором с определенной интенцией, выходит с течением времени из предначертанных ему рамок и развивается в соответствии со своим внутренним, скрытым потенциалом, который стимулирует новые смысловые трансформации и приращения уже созданного текста, придавая ему всякий раз многозначность и новые семантические нюансы. Речь идет уже не только об эмотивно-эстетической наполняющей произведения, но и о моделировании художественным произведением мировоззрения конкретной эпохи, системы ценностей, а также картины мира определенного языка. Текст предоставляет читателю ряд возможностей, актуализация которых обусловлена той интерпретацией, которую предпочтет сам читатель: адресат становится соучастником творческого процесса, от уровня его интеллекта, владения языком и культурного кругозора зависит судьба произведения. Само существование текста зависит не только от интенции и творческой активности автора, но и от аналогичной активности читателя, который, извлекая из текста смысл, реконструирует его. Для испаноязычной литературы, в частности поэзии рубежа XIX–XX веков, характерно подобное разворачивание скрытого потенциала произведения под воздействием смены эпох. Текст выходит «из-под контроля» автора и развивается по своим, иногда не спрогнозированным автором, канонам. Созданный мифопоэтический универсум начинает функционировать независимо